

Werk

Titel: Italienische Vulgärnamen der Fledermaus

Autor: Major, C. J. Forsyth

Ort: Halle

Jahr: 1893

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log11

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Italienische Vulgarnamen der Fledermaus.

Bei einer Tiergruppe die, wie die Fledermäuse, nur geringe Beziehungen zu dem Menschen hat, ist es erklärlich, daß die Namen, welche das Volk ihnen gibt, sich beinahe ohne Ausnahme nicht auf einzelne Arten beziehen, sondern auf die gesamte Ordnung. Im Fluge — und wie viele Menschen haben die Fledermäuse je anders beobachtet? — sehen eben alle einander mehr oder weniger gleich. Um so auffallender muß es erscheinen, daß die Bezeichnungen der italienischen Mundarten für die Fledermaus so zahlreich sind; der Grund daran wird gerade die geringe Bekanntschaft mit diesen Tieren sein, und das Geheimnisvolle, womit sie infolgedessen in den Augen des Volkes umgeben sind. Einen ähnlichen Reichtum finden wir in den slavischen Sprachen¹, während die Armut des Deutschen an volkstümlichen Benennungen der Fledermaus dagegen in bemerkenswerter Weise absticht.

Zum Teil sind, wie wir gleich sehen werden, die volkstümlichen Namen des heutigen Italiens freilich nichts anderes als mehr oder weniger weit gediehene Entstellungen des griechischen *νυκτερίδις* (eigentlich Nachttier) und des lateinischen *vespertilio* (Abendtier), ihrem Sinne nach sehr allgemein gehaltenen Bezeichnungen.

Von *vespertilio*:

Sassorosso di Garfagnana (Prov. Massa): *spertello*; Porto di Civitanuova u. s. f. (Prov. Macerata), *spiridillo*; Marken, *spiricolo*; Caserta, *sportiglione*; Neapel und Umgegend, *sportigliùn*; Iglesias (Sardinien), *pistellus*; Toscana, *vipistrello*, *vispistrello*, *pipistrello*; Florenz, *pripistello*; S. Domenico b. Florenz, *primpistello*; Figline (Vald'Arno), *pimpistrello*; Prov. Pisa, *pilistrello*, *pilustrello*; Castelfiorentino (Prov. Firenze), *pilustrello*; Lucca *pilistrello*²; Tenerano (Pr. Massa), *papa-strello*; Equi (Massa), *papastrél*; Frassinoro (Modena), *paipastrello*; Premilcuore (Romagna Toscana), *baibastrel*; Parma, *pálpástrel*; Parma, *parpastrell*³; S. Paolo d'Enza (Reggio Emilia), *palpastrell*; Mantov. Bol. Mod., *palpastrell*³; Castelnuovo nei Monti (Reggio Emilia), *pal-*

¹ *Franz Miklosich*, Etymol. Wörterbuch d. slav. Sprachen. Wien 1886.

² *Silvio Peri*, Fonetica del Dialecto lucchese (A. G. I. XII p. 107—134).

³ *Adolf Mussafia*, Beitrag zur Kunde der norditalien. Mundarten im XV. Jahrh. Wien 1873 (Aus d. XXII. Bde. d. Denkschr. d. Philos.-histor. Classe d. K. Acad. d. Wiss.) p. 32, s. v. *barbastrello*.

pastrél, polpastrél; Imola (Bologna), *balbastré*; Mant. rmg. *balbastrèll*;¹ Mirandola, *palpastrèll, pappastrèll*²; Ferrara, *barbastié, balbastrèl, barbastèll*; Padova, *barbastrégio*; Vened. ant. *barbastregio*³; *barbastèlo*⁴, *barbastrigio*⁵; *barbastrigo, barbastrillo*; Friaul, *barbastrin*; *barbastin*⁶, *barbastèl*⁷; ital. Tyrol, *barbustèll*.

Diese Abänderungen von *vespertilio* finden sich demnach mit wenigen Ausnahmen in einer Zone, die von Toscana ausgehend, sich nach Nordosten bis zur Grenze des italienischen Sprachgebietes erstreckt. Flechia hält es für sehr wahrscheinlich, daß *vespertilio* im Laufe der Zeit eine Assimilation des j (i) mit dem vorausgehenden l erlitten habe, also *vespertilio, vespertijò, vespertillo, vespertello, vipistrello, pipistrello*⁸. Als Belege für die Existenz von *vespertilio* in der Volkssprache betrachtet derselbe *sportiglione* und *barbastregio*, welches letztere sich mit seiner Endung zu *vespertilio* verhalte, wie z. B. *pavegio* zu *papilio*. Aus dem oben mitgeteilten Verzeichnis ergibt sich, das *vespertillo* bezeugt ist durch *spiridillo*, und *vespertello* durch *spertello, pistellus* und *barbustèll* u.s.w.; dagegen dürften die toscanischen *pripistello* und *primpistello* nur nachträgliche Entstellungen von *pipistrello* sein.

Vom altgriechischen *νυκτερίς*:

Neugriech., *νυκτερίδα*; Chio, Cos, *nykteridha*; Syra, *nyxtaridha*; Kalymnos, *nyxtiria* (plur. -ies); Mesaria (Icaria), *lycteridha*; Icaria, *lyxteridha*; Olymbos (Karpthos), *lyxtaridha*; Candia, *lactaridha*; Bova (Reggio Cal.), *laftarida*: (Morosi hat *lastarida*⁹); Roccaforte (Reggio Cal.), *laftaride, lefterida*; Neapel, *tagddariti*¹⁰; Calabr., *taddarito*¹¹; Oppido (Pr. Catanzaro), *tagliarita*; Palmi (Reggio Cal.), *tal-larito, taddarito*; S. Eufemia (Cal.), *taraddino*; Sicilien, *tardarita, tardaritola*¹²; Messina, *taddarichi*; Condofuri (Reggio Cal.), *taddarida*; Reggio Cal., *taddarita*; Modica (Sicil.), *taddariti*; Palermo, *taddarita*. — Fonna (Sardinien), *θυθυρεδδου*; Dorgali, Loculi (Sard.) *θυθυρρeri*; Aritzo (Sard.), *zunzurritos*; Quartu S. Elena, Villasimius, Barumini (Sard.) *zurrundèddu* (plur. -us); Oliena, Nuoro (Sard.) *tzutzurreri*; Quartu S. Elena, Sinnai (Sard.), *zurundelli*. —

¹ *Mussafia*, l. c.

² *E. Meschieri*, Vocabolario Mirandolese-Italiano. Bologna 1876.

³ *G. Boerio*, Dizion. del Dial. Veneziano. Sec. Ed. Venezia 1856.

⁴ *ib.* ⁵ *ib.* ⁶ *Fac. Pirona*, Voc. friulano. Venezia 1871. ⁷ *ib.*

⁸ *G. Flechia*, „Sull' origine dell' unica forma flessionale del nome italiano, studio di Francesco D'Ovidio, Pisa 1872“ (Rivista di filologia e d'istruzione classica I, 1873. Torino p. 94).

⁹ *G. Morosi*, Dialetti Romaici del Mandamento di Bova in Calabria (Arch. Glottol. Ital. IV) 1878.

¹⁰ *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli 1839 p. 5.

¹¹ *O. G. Costa*, Vocabolario Zoologico comprendente le voci volgari con cui in Napoli ed in altre contrade del regno appellansi animali o parti di essi. Napoli 1846. s. v.

¹² *Traina*, Vocabolietto delle Voci Siciliane. Torino 1877, s. v.; derselbe fügt bei: „forse da tardi per sera sp. tardes; come da notte nottola. E in latino infatti vespertilio da vesperus.“ Die Form *tardarita* wird Volksetymologie sein.

Die Bezeichnungen von den griechischen Inseln vermitteln den Übergang zwischen dem neugriech. *νυκτερίδα* und denen der neugriechischen Colonien Calabriens.¹ Die neapolitanischen und sicilianischen *tagdarita* u. s. f. lassen sich ohne Schwierigkeit auf *lactaridha* oder etwas Ähnliches zurückführen, wenn wir annehmen, daß das auslautende l in t verwandelt worden sei, behufs Erzielung einer Art Reduplication, welche dann in *taddarita* vollständig geworden ist. Nichtsdestoweniger ist nicht ausgeschlossen, daß die erwähnten süditalienischen Namen ein Erbtum aus der Zeit Großgriechenlands sind, die Endung *-ita* wäre dann selbständig entstanden, also keine Ableitung aus dem neugriechischen *-ída*. Die sardischen Benennungen mögen secundär aus *taddarita* entstanden sein; der Weg ist freilich weit von *νυκτερίς* zu *zurundelli*, und dennoch, wenn wir namentlich *lactaridha* und *tagdarida* einerseits, *taddarita* und *θυθυreddu* andererseits ins Auge fassen, so ergibt sich ein unmerklicher Übergang der verschiedenen Formen in einander, *ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται*.

Etymologisch nicht, wohl aber logisch, schliessen sich an *νυκτερίς* an das terames. *notice*, von Fano Adriano, Pr. Teramo, und das calabr. *notturna* (Taverna, Cal.), sowie die folgenden Ableitungen aus *noctua*, vermitteltst eines **noctula*:²

Umbria (XIV. Jahr.) *noctola*³; Toscana, *nottolo*, *nottola*, *nottolone*; Macerata, *nottola*; Sinigaglia, *nottula*; Lunigiana, *nottolo*; Venezia, *nottolo*, *noitolino*, *nottolone*⁴; Pieve di Cadore, *nótol*; Friaul, *nöttöl*, *gnótol*; Ladin. (Unterfassa) *nótulo*⁵; Lad. (Avoltri), *nótol*⁶; Lad. (Cormons), *nyótul*⁷; Ladinien, *noettora*, *nèttora*⁸; Lad. (Buchenstein), *nettola*⁹; Lad. (Abtei), *nétora*¹⁰; Lad. (Fassa), *nèttora*¹¹; Lad. (Ampezzo), *nuottora*¹²; Frataguida (Umbria), *nottolella*; Valtellina, *nuci-reula*; Valtell. (Sondrio), *nuciareula*; Valtell. *nociroèula*¹³; Valtell. (Tirano), *noctarèula*¹⁴; Poschiavo, *noitaroèula*¹⁵; Tre Pievi (Como), *gòlanòcc*¹⁶ für *volanòcc*; denen sich *scürott* (Gebiet von Fanano, Prov. Modena) anreihen mag, da es doch wohl von *scuro*, dunkel, Dunkelheit abzuleiten ist.

¹ In Betreff des f dieser letztern vergl. *Comparetti*, Saggio dei Dialetti Greci dell' Italia meridionale. Pisa 1866, p. 87: „δείχνεις si è cangiato in δείφνεις come νύχτα in νύφτα.“

² Vgl. übr. Flechia: „*nottola* sta per *nottova* (noctua)“. Post. Etim. (A. G. I. III, 1878).

³ Atti Accad. Lincei. 1889. Rendiconti p. 718 fgg.

⁴ A. P. Ninni, Materiali per la fauna Veneta (Estr. dal Vol. IV Ser. V degli Atti del R. Ist. Veneto di Scienze, lettere ed arti, Venezia 1878. p. 6 Nota 1.

⁵ Th. Gartner, Die raetoroman. Mundarten (*Gröber*, Grundr. d. rom. Philologie I p. 470). ⁶ *id. ib.* ⁷ *id. ib.*

⁸ Joh. Alton, Die ladin. Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo. — Innsbruck, 1879.

⁹ *id. ib.* ¹⁰ Th. Gartner, l. c.

¹¹ Alton, l. c.

¹² Alton, l. c.

¹³ P. Monti, Vocabol. dei Dialetti della Città e Diocesi di Como u. s. w. Milano, 1845. ¹⁴ *id. ib.* ¹⁵ *id. ib.* ¹⁶ *id. ib.*

Bisweilen werden die Fledermäuse für Schmetterlinge gehalten, häufiger für Vögel; daher einerseits:

Lanusei (Sardin.), *papilio de nocte*; Vinca, Tenerano (Massa), *parpaglione*; Equi (Massa), *parpaglione*; Caserta, *sparpaglione*. Diese Namen beruhen auf einer Verwechslung der Fledermäuse mit grossen Nachtfaltern; beiden gemeinsam ist ja auch die Art des Fluges, der bei der Fledermaus sowohl wie beim Schmetterling kein eigentliches Fliegen, sondern ein Flattern ist.¹

Andererseits: Soriano (Catanzaro), Calasci (Aquila), *uccello di notte*; womit zu vergleichen alban. *zögou i natësæ*, „oiseau de la nuit = chauve-souris“² und *ζοκ νάτι*;³ Fano, Cerchiara ecc. (Teramo), *'cellonero*; Pietra Camela (Gran Sasso d'Italia), *'cellomérso*. Was ist *-merso*?

Außerdem werden die Fledermäuse mit bestimmten Vogelarten verglichen oder verwechselt. Mussafia teilt als eine neapolitanische Benennung für Fledermaus *facciommo* mit.⁴ *facciommo*, *facciomme*, *facciomu*, *facciò'omu*, *sfacciommo*, sind auch neapolitanische und siciliane Namen der Nachteule (*Strix flammea* L.)⁵ und passen auf beide: verschiedene Fledermausarten, so gut wie die Nachteule erscheinen als Caricaturen eines menschlichen Angesichts. — Das lat. *noctua* ist der Name der Eule; *nottolo* auf der Insel Elba Bezeichnung einer Eulenart (*Scops Gju Scop.*);⁶ die bereits besprochenen *nottola*, *nottolone* „Fledermaus“ sind außerdem toscanische Namen eines nächtlichen Vogels, des Ziegenmelkers (*Caprimulgus europaeus* L.).⁷ — In Tempio (Gallura, Sardinien) ist *passulitotta* (i. e. *passero*

¹ Dies ist auch der Sinn von „Fledermaus“, „eigentlich Flattermaus“ zu ahd. *fledarôn*, mhd. *vlödern* „flattern“, (a). Ebenso wird das englische *bat* als Entstellung von *bakke*, das für *blakke* stehen soll, erklärt; isländ. *blaka* = flattern (b). — Hierher gehört auch poln. *latomysz*, die flatternde Maus (c) und andere slavische Benennungen, wie die auf die Form *perch-* (neusloven. *prhati* flattern) zurückgehenden: kleinruss. *perchač*, *pyrchač*, *popperchač*, *potyrchač*, *myšperchač*, Fledermaus; russ. *letučajamyš* die „flatternde Maus“. Ferner neusloven. *pirhpogača* (d), *pirožlek* („in *pir* steckt wahrscheinlich *perch-*“) (e), tschechisch: *pirač*, *pirčac*, die flatternde (f).

² *Auguste Dozon*, Manuel de la langue Chkipe ou Albanaise. Paris 1878.

³ *G. Stier*, Die albanesischen Tiernamen (Kuhn, Zeitschr. für vergl. Sprachforschung Bd. XI 1862 p. 138.

⁴ l. c.

⁵ *O. G. Costa*, Vocabolario zoologico, s. v. *facciommo*. — *De Vincentiis*, Vocabolario del Dialetto Tarantino. Taranto 1872 s. v. *sfacciommo*.

⁶ *E. H. Giglioli*, Avifauna Italiana. Elenco delle specie di uccelli stazionarie o di passaggio in Italia colla loro sinonimia volgare, etc. Firenze 1886 p. 196. ⁷ *id. ib.* p. 228.

a) *F. Kluge*, Etymolog. Wörterbuch der deutschen Sprache. 4. Aufl. Strassburg 1889 s. v.

b) *W. W. Skeat*, A concise etymol. Diction. of the English language. Oxford 1882 s. v. c) *F. Miklosich*, Et. Wörterb. s. v. *netopyři*.

d) *id. ib.* s. v. *perch-*. e) *id. ib.* s. v. *pirožleku*.

f) *id. ib.* s. v. *pyrič*.

storto) = Fledermaus; nach Spano,¹ *passalitolia*, nach Marcialis,² *passarutoltu*. *Passalitorlu*; *passiritrotta* sind sardinische Namen des Ziegenmelkers.³ Hier wird wohl auch mit seinem ersten Teile das lecces. *passapittula*⁴ anzureihen sein, während mir *-pittula* dunkel ist. Fledermäuse sind nächtliche Tiere, wie Eule und Ziegenmelker. Ihnen gemeinsam ist auch der geräuschlose Flug. Darum darf in der Stelle der Odyssee,⁵ wo die abgeschiedenen

¹ l. c.

² *Marcialis Dott. Efsio*, Piccolo Vocabolario Sardo-Italiano dei principali e più comuni animali della Sardegna. Cagliari 1892.

³ *E. H. Giglioli*, Avifauna Italica 1886 p. 196.

⁴ *A. Bernardini Marsolla*, Saggio di un Vocabolario domest. del Dialetto Leccese. Lecce, 1889.

⁵ Od. XXIV, 5, 9.

Hierher gehören wohl auch verschiedene slavische, rumänische und albanesische Namen der Fledermaus: serb. *ljilak*; rumen. *lilidc*, *lilék*; alban. *tšor-Pe'ek*. Das poln. *lelek* bedeutet Nachteule (a); kleinruss. *le'ak*; russ. *lelek*; lit. *lėlis*; lett. *lēlis*, Ziegenmelker (b). Der Vergleich mit den genannten Vögeln liegt näher als der mit dem Storch, der herangezogen wird (serb. *lelek*, *ljilak*, kleinruss. *leleka*; russ. *leklek*; — türk. *leklék*, *lejlék*; alban. *Pe'ek*, *Pe'ek*; ngriech. *λελέκι*, Storch (c)), und wahrscheinlich nur durch Volksetymologie mit der Fledermaus in Beziehung gebracht worden ist.

Der erste Teil des albanesischen *tšor-Pe'ek* bedeutet „blind“, („tsór scut. = *kor*, blind (d)); denn bei Tage sieht die Fledermaus schlecht; daher auch alspan. *murciego*, nspan. *murciegalo*, portug. *morcego*, i. e. mus caecus, caeculus (e); bret. *lôgôden-zall*, die blinde Maus (f). Um so besser sieht sie aber bei Nacht, wovon ihr kleinrussischer Name *nočovyč*, die bei Nacht sehende (g), die dafür am Tage schläft: daher neusloven. *mizkut*, fledermaus: die schlafende(h), und *spečimiš*, die schlafende Maus, Fledermaus (i).

Auch das französische *chauve-souris* ist nach Grandgagnage's Vermutung, die Diez zufolge Beachtung verdient, eine Umdeutung von *choue-souris*, Mauseule, „da die wallonischen Formen *chawe-sri*, *chau-sori*, *chehau-sori* auf diese Zusammensetzung führen,“ und „auch die picard. Formen *cas-seuris* und *cate-seuris* sich in *cave-seuris*, *cavette-seuris* zerlegen lassen“ (k). Zu vergleichen sind auch noch die folgenden bei Bouvier (l): Nord, *catésri*, Somme, *ca seuri*, *cate seuri*, *keute sori*, Moselle, *chaude séri* (*saute souri*, *saute sri*); Champagne, Poitou, Charente Infér. *souri chaude*; Bourgogne, *chavon sri*; (Berry: *chavant*, Käuzchen) (m). — *Chauve* in *Chauve-souris* mag teilweise durch Volksetymologie aus *choue*, Eule hervorgegangen sein; beide Benennungen gehen infolge der Klangähnlichkeit der verschiedenen Formen in einander über.

a) *Miklosich*, Etym. Wrtrb. d. slav. Spr. s. v. *lelekü*.

b) *id.* s. v. *leljakü*.

c) *id.* s. v. *lelekü* cf. d).

d) *Gust. Meyer*, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg 1889. s. v. *Pe'ek*.

e) *Diez*, Et. W. d. rom. Spr.

f) *Le Gonidec*, Dictionnaire français-breton ed. *Th. Hersart de la Villemarqué*. 1847 s. v. *chauve-souris*.

g) *Miklosich*, l. c. s. v. *vid*. h) *id.* *ib.* s. v. *mĭg*.

i) *id.* *ib.* s. v. *sĭp*.

k) *Diez*, l. c. s. v. *chauve-souris*.

l) *A. Bouvier*, Les Mammifères de la France. Etude générale de toutes nos espèces considérées au point de vue utilitaire. Paris 1891 p. 3.

m) *Diez*, E. W. II c. s. v. *chou*.

Seelen der Freier mit Fledermäusen verglichen sind, *τρῆζειν* nicht mit „schwirren“ übersetzt werden; die Bedeutung ist, wie in der Ilias, wo von jungen Vögeln die Rede ist,¹ „zirpen“. Wer je in einer Höhle einen Schwarm aufgescheuchter Fledermäuse beobachtet hat, weiß, daß dieselben einen zirpenden Ton vernehmen lassen. Wir dürfen der genauen Naturbeobachtung eines Homer zutrauen, daß ihm dies nicht entgangen war.

Ein zweiter Name der Fledermaus in Tempio (Sard.) ist *babbarrottu*; Ins. Maddalena, *papparotto*; Taverna (nordöstl. Sardinien), *pipparottu*. Nach Spano² ist *babbarrottu*, nach Giglioli³ *paparottu* sardischer Name einer Schwalbengattung, des *rondone* (*Cypselus apus* L.). Wir kommen auf dieses Wort zurück.

In Arena di Calabria u. s. w. (Pr. Catanzaro) heißt die Fledermaus *lindanella de notte*; in Palizzi (Reggio Cal.), *rindaneddi di notte* (pl.), in Condofuri (Reggio Cal.) einfach *rindara*, *rindineda*. *Lindanella*, *rindara* u. s. f. ist der Name der Schwalbe, *rondine* (*Hirundo*).

In Sassari (Sard.): *zirriola* (Spano⁴ hat *zirriolu*); Bonorva (Sard.), *zirriolu pedde* (Spano: *tirriolu pedde*,⁵ Ferraro: ⁶ Chiaramonti (Log.), *tirriolu-pedde*, *zirriolupedde*.) *Zirriolu* ist außerdem ein sardischer Vogelname, nach Spano⁷ „occhione, calidra“; *ziridlu*, Wasservogel, *Hijaticula*.⁸ Ebenso gibt Giglioli *ziriolu* als sardinischen Namen des *Oedicnemus scolopax* Gmel. (occhione),⁹ und des *Aegialitis Hiaticula*,¹⁰ sowie *zurruiliu* als sardisches Synonym dieses letzteren,¹¹ der *calidra* (*Calidris Arenaria* L.),¹² des *Machetes pugnax* L.,¹³ des *Tringoides hypoleucus* L.,¹⁴ des *Totanus nebularius* Gunn.¹⁵ u. s. w.

In Thiesi und Mores (Sard.) fand ich als Fledermausnamen *cinciriolu*; in Fonni und Umgegend, *cincimurru*; in Samassi (Sard.), *sizsimureddu* (bei Spano: logudor: *zinsimureddu*).¹⁶ Mit diesen Benennungen sind zu vergleichen: *cincirri*, it. *zigolo*, eine Vogelart;¹⁷ *cincirri a dentes*, it. *strillozzo*, eine andere Vogelart.¹⁸ *Zizi*, *zinzia* sind ferner sardische Namen des „zigolo nero“ (*Emberiza cirulus* L.); *zizi* heißt derselbe auch im Piemont, *zizi* im District von Rovereto;¹⁹ *zinsi* heißt in Genua der „beccamoschino“ (*Cisticola cersitans* Frankl.)²⁰ All diese Benennungen, soweit sie sich auf Vögel beziehen, scheinen

¹ II, II, 3, 14.

² Giov. Spano, Vocab. Sardo-ital. s. v. *babbarrottu*.

³ l. c. p. 193.

⁴ l. c. ⁵ Vocab. Ital-sardo II. s. v. *pipistrello*. ⁶ Gius. Ferraro, Canti popolari in Dialetto logudorese. P. I. Torino 1891. ⁷ Vocab. Sardo-Ital. s. v. *zirriolu*. ⁸ id. ib. s. v. *ziridlu*. ⁹ l. c. p. 367. ¹⁰ l. c. p. 374. ¹¹ id. ib. ¹² l. c. p. 390. ¹³ l. c. p. 391.

¹⁴ l. c. p. 393. Vgl. auch: Eug. Rolland, Faune populaire de la France. Les Mammifères sauvages. Paris, 1877 p. 3. 4.

¹⁵ Vocab. Sardo-Ital.

¹⁶ Spano, Vocab. Sardo-Ital.

¹⁷ id. ib. s. v. *cincirri*. ¹⁸ id. ib. cf. Giglioli, l. c. p. 46. 47: *cincirri a dentes*, it. *strillozzo* (*Miliaria Projer* Müll).

¹⁹ Giglioli, l. c. p. 48. 49.

²⁰ id. ib. p. 141.

Onomatopoeien.¹ Da übrigens auch die Fledermäuse einen zirpenden, übrigens nicht immer sehr angenehm klingenden Ton vernahmen lassen, so mögen manche der vorstehenden Bezeichnungen direkt auf die Fledermäuse angewandt worden sein, unabhängig von einer Übertragung der Vogelnamen.

Das wäre eine Erklärung für die erwähnten Zusammensetzungen mit *cinci-*, *sinzi-*. Andere Zusammensetzungen weisen dagegen auf eine viel allgemeinere Bedeutung derselben. So fand ich in Fonni neben *cincimurru*, Fledermaus; *cincigorru*, Schnecke (Cagliari, *sizzigorru*); *cincilugu*, Leuchtkäfer. Ferner: Planargia, *zinzigorru*; Gebiet von Nuoro, *zinzimurreddu*, Cerambix (der „gehörnte“ Käfer).² Sulcis, *sisigraxia*; Sinnai, *sizzigolla*, Cicala.³ Überblickt man alle diese Tiernamen, so können, wie mir scheint, *cinzi-*, *sinzi-*, *sisi-*, *sizzi-* wohl kaum anders denn als Deminutiva aufzufassen sein; man vergl. bei Spano,⁴ *cicciu*, „cucco“, *cicciubèddu*, „trastullo“. Ein Deminutiv als Anlaut ist aber baskisch; die baskischen Tiernamen *chinchinbare*, *chinchinmare*, Blutegel; *chinduri*, *chinguri*, *chinhaurri*, Ameise; *chichari*, *sizari*, Wurm,⁵ könnten dem Klange nach ebenso wohl sardische Wörter sein. Zu vergleichen ist auch bei van Eys⁶ s. v. *che*, *ch*, *chiki*. Dann wären aber ebenfalls als wenigstens in ihrem ersten Teil iberisch⁷ hierherzuziehen die liparischen Benennungen der Fledermaus, *iziriçi*, *izidiriçi*;⁸ sowie die bereits besprochenen sardischen Namen für Fledermaus, *zunzuritos*, *zurundeddu*, *zurundelli* gleichfalls iberischen Ursprung haben dürften: bask. *chori*, „oiseau, généralement pour les petits oiseaux“.⁹

Ebenso haben *tirridu* und *zirriolu* eine weit allgemeinere Bedeutung. Spano¹⁰ gibt für ersteres vor Allem „bestiola“ an, und *tirridu pedde* als Namen eines Käfers („*Prionus coriarius*“); so wie auch Marcialis¹¹ *zirriolu* von Ozieri als Bezeichnung eines Käfers (Cerambix) erwähnt.

Eine kleine Gruppe zusammengehöriger Namen der Fledermaus aus den Gebieten von Sondrio, Bergamo, Brescia, Mantova, Verona, Venezia u. s. f. ist hier zu erwähnen wegen des zweiten Teiles des zusammengesetzten Wortes. Sondrio (Veltlin), *grignöpùla*; *grignopula*.¹² Berg. und angrenzendes Gebiet von Mailand, *sgri-*

¹ In der Lunigiana deuten die Kinder, die, wie anderswo, vogelsprachekund, aber zugleich realistisch sind, den Gesang des Oriolo (*Oriolus Galbula L*) wie folgt:

„cincerincio!
la ciriegia a mangiare son buone,
ma a c . . . i nocchioli, giuradio!“

² Marcialis, s. v. ³ *id. ib.*

⁴ Voc. sardo-it. s. v.

⁵ W. J. van Eys, Dictionnaire basque-français. Paris-Londres 1873. s. v.

⁶ l. c. ⁷ Vgl. übrigens Dies, E. W. I s. *cica*.

⁸ Mündliche Mitteilung von Prof. Giglioli.

⁹ van Eys, s. v. ¹⁰ l. c. s. v. ¹¹ l. c. s. v.

¹² R. Bruno Galli Valerio, Materiali per la Fauna dei Vertebrati Valtellinesi. Sondrio 1890.

gnápola;¹ bresc. *sgrignápol*, *grignápola*,² *gregnápola*;³ cremasco, *grignápola*, *sgregnápola*;⁴ veron., *zignápola*;⁵ veron. ven., *zignápola*;⁶ mant. *gregnápola*, *sgargnápola*;⁷ cremon., *greugnápópola*,⁸ *gregnápópola*.⁹ — Daran schliesen sich an im Gebiet von Nicastro (Catanzaro), *conirípola*; in Tirriolo (Catanzaro), *curinípola*.¹⁰ — *póla* ist in bergamarkischer Mundart der Name der Schnepfe,¹¹ *Scolopax Rusticula* L.¹² Den gleichen Namen führt im Venezianischen und in Terranova (Sicilien) ein anderer Vogel, der *Lycos Monedula*,¹³ und in der Provinz Belluno der *Fregilus graculus*.¹⁴ *pola* halte ich für das latein. *pullus*; (ngriech. *πουλλιον*, Vogel). Was den ersten Teil der oberitalienischen Namen betrifft so sagt darüber Mussafia: „cremon. *grögn.*, mit *sgrignare*, höhnisch lächeln zusammenhängend.“¹⁵ *sgrignápola* und seine Sippe wäre demnach „grinsender Vogel“ Thatsache ist, daß viele Fledermäuse einen grinsenden Gesichtsausdruck zu haben scheinen, womit zu vergleichen, was oben bei Gelegenheit von *facciommo* bemerkt wurde, sowie franz. *chat-huant* („höhnende Katze“) und *huant*, beides Namen der Eule.¹⁶ Bol., *sg'hergnápola*; romagn., *sgregnápól*, *sgregnápópola*; ven. *Sgrignápópoli*; ferr. *sg'hignápule*, haben die Bedeutung „ridone“, Lachhans; parm. *sgargnápólápla*, „donna che sghignazza“,¹⁷ wobei man fragen kann, ob dies eine Übertragung vom Namen der Fledermaus ist, oder umgekehrt. — Eine andere Deutung gibt Flechia: „ . . . *casípola*, *casúpola* presenterebbe piuttosto per noi un suffisso sporadico, formativo di diminutivi o spregiativi, quali s'incontrano quà e là . . . in alcuni dialetti, massime dell'alta Italia.“ Als Beispiele werden angeführt: „*manópola*“ „quasi manaccia, mano falsa“; piem. *vinápola* „vinello“; verb. *vissópola* (= *bisciópola*) „lucertola“, berg. *sgrignápola*, mant. *sgargnápola* „pipi-

¹ *Cherubini*, Vocab. Mil.-Ital. Milano 1839—1856. — *Tiraboschi*, Vocabol. dei Dialetti bergamaschi antichi e moderni. 2a ed. Bergamo 1873. — *Biondelli*, Saggio sui dialetti Gallo-Itali. Milano 1853.

² *Biondelli*, l. c. — *G. Rosa*, Vocab. Bresc.-Ital. delle sole voci che si scostano fra loro. Brescia 1878.

³ *Vocabol. Bresciano e toscano*. Brescia 1759. — *Rosa*, l. c.

⁴ *Bonif. Samarani*, Vocab. Cremasco-Ital. Crema 1852.

⁵ *Angeli*, Piccolo Vocab. Veronese e toscano. Verona 1821. — *Biondelli* l. c. ⁶ *Angeli*, l. c. — *Ninni*, l. c.

⁷ *F. Cherubini*, Vocab. Mantov.-Ital. Milano 1827.

⁸ *A. Peri*, Vocabolario cremonese-ital. Cremona 1847.

⁹ *Biondelli*, l. c. — *Mussafia*, l. c.

¹⁰ *O. G. Costa*, Vocabolario zoologico. p. 49 s. v.

¹¹ *Tiraboschi*, l. c.

¹² *E. H. Giglioli*, Primo Resoconto dei Risultati della inchiesta ornitologica in Italia. Parte I. Avifauna Italica. Firenze 1889, p. 609.

¹³ *Giglioli*, Avifauna Italica etc. Firenze 1886 p. 12. — *id.*, Primo Resoconto u. s. f. Firenze 1889 p. 32

¹⁴ *Giglioli*, Avifauna Italica, 1886 p. 16.

¹⁵ l. c. p. 32 s. v. *barbastrello*.

¹⁶ *Dies*, l. c. II c s. v. *choe*.

¹⁷ Vgl. die Wörterbücher von *Ferrari*, *Coronedi-Berti*, *Aureli*; *Mattioli*; *Boerio*; *Nannini*; *Peschieri*.

strello“, e var. com. *grignapol* „chi ride, *grigna*, per niente“, u. s. w.¹ — Die Bedeutung von *coniri-*, *curini-* in den beiden calabresischen Namen ist mir ganz dunkel.

Eine genauere Beobachtung der Fledermäuse führte und führt zur Unterscheidung von den Vögeln; sie werden den Säugetieren angenähert und erscheinen nun zunächst dem Volke als Zwittergeschöpfe zwischen Mäusen (Ratten) und Vögeln. Also:

Nicotera (Calabr.), *sorici occegli* (pl.); ital. Tyrol, *loséll sores*; pav., *uselratt*;² vielleicht auch hierher gehörig: Oneglia (Ligurien), *rattastúia*; Corte (Corsica), *acelu topinu*, *uccello tuptno*; Vaglisotto (Massa), *top'uccello*; Tagliole (Alto Frignano, Modena), *mezzotop' e mezz'uccello*; S. Terenzo (s/M Ligurien), *mezzoratto e mezz'uccello*; churw., *mez mür e mez ucl*,³ *miez mieur a miez utschi*;⁴ Obwald. (Raetorum.)⁵ *miéts mür miéts uíši*; Unterengad.⁶ *utšemetsmúr*; Oberengad.,⁷ *višemetsmkúr*; Marcellinara (Prov. Catanzaro, Calabr.),⁸ *súrice mienzu ocieqdu*; Lago Maggiore, *mezzaratt*; Paves. und Lago Maggiore *mezzarat*,⁹ *mezzarátta*.¹⁰ Das comask. *museràt*, *museratt*,¹¹ ist vielleicht nur Entstellung vom vorigen, vielleicht aber auch zu deuten als „muso di ratto“ d. i. Mäuseschnautze. Fano Adriano (Teramo), *mezzo surgi*. An dieser Stelle sind auch die schon erwähnten sardischen Namen *cincimurru*, *sitzimureddu* (*zinsimureddu*) nochmals aufzuführen, in deren zweitem Teil mit *Mussafia*¹² das lat. *murem* zu sehen ist. Wie *sazza-* in *sazzamureddu* (Decimo Mannu, Sard.) zu deuten ist, weiß ich nicht zu sagen, es findet sich wieder in *sazzaluga*, dem sardischen Namen eines Reptils, *Gongylus ocellatus*. Vgl. übrigens unten *sacca-pinnuto*.

Endlich wird der Begriff „Vogel“ ganz aufgegeben: Ins. Ponza, nach Mitteilung von Prof. Giglioli: *soricilli di notte*; Tre Pievi (Comasco),¹³ *gòlandcc*; Oberhalbst. (Raetorum.),¹⁴ *žgularótyx*; Piacenza,¹⁵ *ratt barbastèll*; San Fiorenze (Corsica), *topo menudo* (kleine Maus?; siehe auch weiter unten); Foggia, *surchiggione*,¹⁶ *spurtagghione*;¹⁷ Gessopalena (Chieti),¹⁸ *scurpénge*; Assergi (Aquila), *scurpicciéri*. Letztere vier aus *súrice*, *súrice*, *surge*, Maus entstellt, oder zu *spor-*

¹ A. G. I. IV. 1878 p. 380.

² *Mussafia*, l. c. ³ *Mussafia*, l. c.

⁴ *Mathias Conradi*, Taschenwörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache. Zürich 1828. s. v. Fledermaus.

⁵ *Gartner*, Die raetoroman. Mundarten l. c.

⁶ *id. ib.* ⁷ *id. ib.*

⁸ *Franc. Scerbo*, Sul Dialecto Calabro. Firenze 1886.

⁹ *B. Biondelli*, Dial. Gallo-Ital. — *Mussafia*, l. c.

¹⁰ *Cherubini*, Vocab. Milan.-Ital.

¹¹ *P. Monti*, Vocab. dei Dial. di Como s. v. *mezaràt*, *Mussafia*, l. c.

¹² l. c. p. 32 Anm. 2.

¹³ *P. Monti*, Vocab. dei Dial. di Como.

¹⁴ *Gartner*, l. c.

¹⁵ *Lor. Foresti*, Vocab. Piacentino-Italiano. IIIa Ed. Piacenza 1883. s. v.

¹⁶ Briefliche Mitteilung von Prof. Giov. Peruzzi in Terni.

¹⁷ Briefl. Mitteilung von Prof. Luigi Bordi in Foggia.

¹⁸ *Genn. Finamore*, Vocab. dell'uso abruzzese. Lanciano 1880.

igliün? Savona (Ligurien), *rattarattoeia*. Als Aehnlichkeit mit Vögeln bleiben nur die Flügel; die Fledermäuse werden zu fliegenden, geflügelten Mäusen oder Ratten:

Creiasco, *gularat* (g für v in volare¹); Lomb. *ratt sgolavò*;² Lodig. und angrenz. Lomb. ³ *ratt-sgoladò*; Lago Magg., *rattavol*; Pavese⁴, *rattavola*, *rattavóla*; Piazza Armerina (Sicilien)⁵ *rattavóla*, *rattavola*; Gergo Valsoan.⁶ *rattavóla* (vgl. Jouxten b. Lausanne,⁷ *rattavol*); Pavese, *ratavólá*,⁸ *ratavoula*;⁹ Piazza Armerina (Sic.),¹⁰ *ratavulédá*; Arona, *ratavólá*; Vercelli (Piem.), *ratavulúra*; Carpeneto (Alto Monferrato),¹¹ *rataròura*, (*raura* für *aura* = aria?) Acqui (Monferr.),¹² *rattaraula* (Vergl. Prov. *ratairol*,¹³ als Deminutiv aufgefaßt, mit der Deutung „petit rat, taupe“; vielleicht doch eher als „Fledermaus“ zu deuten, die auch für blind gilt.); Casale Monferr. und Piem. *rata volojra*;¹⁴ Piem. *rata voloirá*,¹⁵ *ratavouljra*, *rat vouloür*;¹⁶ Val Soana,¹⁷ *ratavoljri*; Canavese,¹⁸ *ratavolá'ra*; Pral (Valdenser im Piemont),¹⁹ *rátov'ljro*; [cf. Orbe (Vaud), *rata volaire*, „Rom. Schweiz“,²⁰ *rattavolaire*; Rumilly (Savoien) und Wallis,²¹ *rate-volière*; Roman. Schweiz,²² *ratouliva*, *ratta-volia*; Savoien (link. Ufer des Genfer See's), und Genf,²³ *ratuliva*, *ratoulive*, *ratolive* (Zusammenziehung von *ratevolive*); Jura (Schweiz),²⁴ *ratevolate*; Vosges,²⁵ *volant-rette*; in manchen Gegenden Spaniens,²⁶ *raton volante*; Ain (Frankr.),²⁷ *ratta voulesse*, *ratta*

¹ Samarani, l. c. s. v. ² Cherubini, Vocab. Milan.-Ital, s. v.

³ Biondelli, Saggio sui Dial. Gallo-Ital. s. v. — Cherubini, l. c. — Mussafia, l. c.

⁴ Biondelli, l. c. — Cherubini, l. c. Vol. V. Agg. o corr. s. v. *mezzaràtt*.

⁵ Remigio Roccella, Vocabolario della Lingua parlata in Piazza Armerina (Sicilia). Caltagirone 1875. s. v.

⁶ C. Nigra, Fonetica del dial. di Val-Soana (Canavese). A. G. I. III. 1878. Appendice p. 43 Anm. 2.

⁷ Briefl. Mitteilung von Herrn Alfred de Rham in Jouxten b. Lausanne.

⁸ Diz. dom. pavese-ital. P. I. Pavia, 1829. s. v.

⁹ Rod. Manfredi, Diz. Pavese-Ital. Pavia 1874. ¹⁰ Roccella, l. c.

¹¹ Gius. Ferraro, Glossario Monferrino. IIa Ediz. Torino 1889. s. v.

¹² id. ib. ¹³ Raynouard, Lexique Romand ou Dictionnaire de la langue des Troubadours, Paris, 1838—1844, s. v.:

Cant eu la vei, tot m'abelluc,

et oclei mai d'un ratairol. (Un troubadour anonyme: Can vei).

(„quand je la vois, je suis tout ébloui, et je suis aveugle plus qu'une taupe“.)

¹⁴ Gius. Ferraro, l. c. ¹⁵ Vittorio di Sant'Albino, Gran Dizion.

Piemontese-Ital. Torino 1859. s. v. — Michele Ponsa, Vocab. Piemontese-Ital. Torino 1830—33. s. v.

¹⁶ Maggiore Dal Pozzo, Glossario Etimologico Piemontese. Torino 1888. s. v. *ratavouljra*. ¹⁷ C. Nigra, l. c. ¹⁸ id. ib.

¹⁹ G. Morosi, L'odierno linguaggio dei Valdesi in Piemonte (A. G. I. XI. 1890. I. Dialetto di Pral. p. 330—367).

²⁰ Doyen Bridel, Glossaire du Patois de la Suisse Romande. Lausanne 1866. (Mém. et Documents publiés par la Société d'Histoire de la Suisse Romande, T. XXI).

²¹ Jean Humbert, Nouv. Glossaire Genevois. Genève 1852. s. v. *ratoulive*.

²² Humbert, l. c. — Bridel, l. c. ²³ Humbert, l. c.

²⁴ id. ib. ²⁵ id. ib. cf. Ascoli, Schizzi franco-provenzali (A. G. I. III, 1878 p. 115).

²⁶ Nennich, Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte. Hamburg und Leipzig 1793. ²⁷ A. Bouvier, l. c. p. 3.

volante; Saône et Loire,¹ *ratte volerate*, *rate voluche*, *rate voluce*; Lyon, *rata volagi*,² *rate volage*.³

Perfugas (Sassari, Sard.), *sorighe pinnadulu* (Spano, Nördl. Sard.: *sorighe pinnadule*; (cf. prov. *soritz penada*⁴); Leccese, *sürge ulatü*;⁵ Carignano (Piemont), *giari-volän*; Bastia (Corsica), *topo pinnuto*; Calvi (Corsica), *sacca-pinnulo*. (Bask. *sagu* ist „souris“ (van Eys, Dictionn. basque-français. Paris-Londres 1873). Bei diesem Anlaß ist auch auf das corsische *jäcaru*, „uno dei nomi del cane“ aufmerksam zu machen,⁶ womit zu vergleichen bask. *zakur*, *chakur*, *zakhur*, bei van Eys (Dict. b.-fr.); S. Fiorenze (Corsica), *topo menudo* (menudo Entstellung von pinnuto?); Cagliari (Sard.), *ratta pignatta*; Südl. Sardinien, Alghero,⁷ *arratapignata*; Alghero (Sard.), *ratta pignara*, *ratapignara*,⁸ *ratapiñara*,⁹ (cf. Pyrén.-Orient.¹⁰ *rata panera*), *rata piñada*¹¹ (ebenso Catalon.; cf. prov.¹² *ratapennada*, *ratapenada*; Tarn,¹³ *rato penado*; Languedoc,¹⁴ *rata penada*, *rato penado*; Cantal, Haute-Loire¹⁵ *rata peñada*; Gard¹⁶ *rato panado*); Genov., *ratto pennügo*,¹⁷ *rattopennügo*, *ratto-pennügo*,¹⁸ *ratto penügo*,¹⁹ *rattupennügo*;²⁰ Carloforte (Sard.),²¹ *rattu spenugu*; Santa Margherita Ligure,²² *ratto pernugo* (cf. Tarn,²³ *rato perno*); Bonifazio (Corsica),²⁴ *ratti pendüi* (plur.); Porto Venere (Ligur.), *ratti pennüi* (plur.); Cernobbio

¹ *id. ib.*

² *Onofrio*, Glossaire lyonnais, p. 368. cf. *Dies* (trad. Bauer), Anciens Glossaires Romans. Paris 1870, p. 47.

³ *Humbert*, l. c.

⁴ *Raynouard*, l. c. s. v.

⁵ *G. Morosi*, Il Vocalismo del Dialecto Leccese (A. G. I. IV, 1878. p. 117—144 s. v.

⁶ *Falcucci* in *Papanti*, I Parlari Italiani in Certaldo. Livorno 1875. p. 573.

⁷ *Spano*, Vocab. Sardo-ital. s. v.

⁸ *Marcialis*, Picc. Vocabol. Sardo-ital. dei principali e più comuni animali della Sardegna. Cagliari 1892. s. v.

⁹ *P. E. Guarnerio*, Il Dialecto Catalano d'Alghero. (A. G. I. XI. 1885 p. 261—363. ¹⁰ *Bouvier*, l. c.

¹¹ *G. Morosi*, L'odierno Dialecto Catalano di Alghero in Sardegna. In Memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello. Miscellanea di Filologia e Linguistica. Firenze 1886. p. 313—332.

¹² *Raynouard*, l. c. s. v.

¹³ *Bouvier*, l. c.

¹⁴ *id. ib.*

¹⁵ *id. ib.*

¹⁶ *J. Crespon*, Faune méridionale. Nîmes, Montpellier, 1844, in *Eug. Rolland*, Fauna populaire de la France. Les Mammifères sauvages. Paris 1877. p. 1.

¹⁷ *P. Angelo Paganini*, Vocabol. dom. Genovese-Italiano con un Appendice zoologico. Genova 1857.

¹⁸ *Giov. Casaccia*, Dizion. Genov.-Ital. Sec. Ediz. Genova 1876. s. v.

¹⁹ *Paganini*, l. c. ²⁰ *Gius. Olivieri*, Dizion. Genovese-Italiano. Genova 1851. ²¹ *Marcialis*, l. c. s. v.

²² Mündl. Mitteilung von Prof. Guelfo Cavanna in Florenz.

²³ *Bouvier*, l. c. — *Rolland*, l. c. p. 3 führt *rato perno* nach *Cousinié* (Dictionnaire de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes) an, und gibt folgende Deutung: „*perno* = *planam*, par métathèse et changement de l en r.“ *perno* ist doch wohl eher Entstellung aus *penco*, *penne*, vergl. weiter unten *ratapene*, *rat penna* u. s. w.

²⁴ Mündliche Mitteilung von Prof. Giglioli in Florenz.

(Lago di Como), *rattpignöl*; Liguria,¹ *ratapene*; (cf. franz. Jura,² Dauphiné,³ *rata pena*; Lyonnais,⁴ *rate penne*; Valenza (Span.),⁵ *rat pennat*; Prov.,⁶ *rata-penau*).

Wie man sieht, finden sich diese Zusammensetzungen — einerseits mit dem vermutlich celtischen *ratta*, andererseits mit den mehr oder weniger entstellten lat. *pinnatus*, *pennatus* — in Ligurien, von der toscanischen Grenze an, in Piemont, Savoiien, der Provence, und erstrecken sich nördlich bis über Lyon hinaus, in die romanische Schweiz und die Vogesen; südlich nach Spanien. In die Inseln Corsica und Sardinien sind sie aus Ligurien und Spanien eingedrungen. Isoliert in Unteritalien findet sich das lecces. *gattupignula*,⁷ das fast wie eine Importation aus Oberitalien erscheint. *gattu-* mag eine wenig glückliche Umdeutung des im Süden nicht verständlichen *ratio*, *ratta* sein. Sodann Neapel: *sparapingolo*,⁸ *sparrpignolo*;⁹ Castiglione a Casauria (Abruzzen),¹⁰ *sparapinge*; Isola del Gran Sasso (Teramo) *mastripengi*; Pr. Chieti, *sopreppènguele*; in deren zweitem Teile wohl das Thema *penna*, *pinna* enthalten ist, während ich für *spara-*, *sparr-*, *sopre-*, *mastri-* keine Deutung wage.

Das deutsche *fledermaus* hat sich in Asiago (Sette Comuni, Vicenza) als *fludermaus* erhalten, sowie in den XIII Comuni des Veronesischen, wo noch 1763 *fiedermaus* gesagt wurde, als *fiidemaus*;¹¹ in den deutschen Gemeinden des Piemont als *fladermus*, pl. *fladermis*.¹² Vergl. grödn. *flüdermaus*;¹³ lusern. *floddermaus*, *fluddermaus*.¹⁴

Weiterhin greift die Phantasie des Volkes zu andern wirklichen oder angeblichen Eigenschaften des Tieres. Es wurde bereits aus Sardinien (Bonorva) *zirriolu pedde* erwähnt, d. i. Vogel mit Fell, Haut (statt der Federn). Andere sardische Namen besagen einfach: Hautflügel, Fellflügel:

Bosa (Sard.), *alibedde*;¹⁵ Fonni (Sard.), *ala de pedde*; Goceano (Sard.), *alipedde*;¹⁶ Sárula, Fonni (Sard.), *alipedde*; Desule (Sard.), *ali e vedde*; Villagrande (Sard.), *alas de vedde*; Terranova (Sard.), *ala*

¹ *Gius. Ferraro*, Glossario Monferrino.

² *Bouvier*, l. c. ³ *Rolland*, l. c. p. 3.

⁴ *Rolland*, l. c. ⁵ *Nemnich*, l. c.

⁶ *Honnorat*, Dict. Provençal-français, Digne. 1846. 1847.

⁷ *Gius. Costa*, Fauna Salentina.

⁸ *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli, p. 5.

⁹ *M. Lessona*, Storia natur. illustr. dei Mammiferi.

¹⁰ *Genn. Finamore*, l. c.

¹¹ Vocabolario di don *Marco Pezzo*, Verona 1763. Siehe *Francesco e Carlo Cipolla*, Dei Coloni Tedeschi nei XIII Comuni Veronesi (Archivio Glottol. Italiano VIII 1882 p. 151). Der Vollständigkeit halber ist hier nachzutragen, daß sard. *zirriolu* u. s. f. auch an arab. *their el-hil* Fledermaus anklingt.

¹² *Giov. Giordani*, La Colonia tedesca di Alagna-Valsesia e il suo dialetto. Opera postuma. Torino 1891.

¹³ *Th. Gartner*, Die raetorum. Mundarten. I. c. p. 470.

¹⁴ *J. v. Zingerle*, Lusernisches Wörterbuch. Innsbruck 1869.

¹⁵ *Spano*, Voc. Sardo-Ital. s. v.

¹⁶ *id. ib.* s. v.

e *peddes*; Bosa (Sard.), *attilipedde*; Olzai (Sardin.), *zunzumurreddu alipedde*;¹ Mussafia fragt,² ob sard. „*alibedde*“, Fledermaus, nicht als „schöne Flügel“ zu deuten ist. Aber in Sardinien habe ich in den erwähnten Namen immer nur *pedde* und *vedde* gehört, und *pedde* ist Haut, Fell. Mussafia's Vermutung ist auch aus sachlichen Gründen abzulehnen, da es Niemandem, aufser etwa einem Naturforscher, in den Sinn kommen wird die Fledermausflügel schön zu nennen. *ala de pedde* und seine Sippe entspricht dem griechischen Adjectiv *δεξιόπτερος*, welches Aristoteles und Aelianus mit Bezug auf die Fledermausflügel anwenden. Ein Sanscritname des Tieres ist *ajinapatrā* „*patra aile, mot à mot la bête aux ailes de peau, la chauve-souris*“.³

Das merkwürdige *arturighiula*, *arturigghiula*⁴ aus der Prov. Lecce (Terra d'Otranto) füge ich hier an, weil es an das alban. *l'akurik*, *l'akurekes* Fledermaus⁵ anklingt; was mir aller Beachtung wert scheint, da sich das Wort auf dem Boden des alten Messapien findet. Alban. *l'akur*, *l'akurik* ist „nackt“ und *l'akurik* ausserdem

¹ *Marcialis*, l. c. s. v. ² l. c.

³ *Burnouf*, Dictionn. class. Sanscrit. Ein anderer Sanscritname ist *kāmapatrā* (mit Lederflügeln), nach Pott (Über Mannigfaltigkeit des sprachlichen Ausdrucks nach Laut und Begriff, in Zeitschr. f. Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. 1860 p. 345). — Gleiche Bedeutung hat norweg. *skind-vaenge* (a) und breton. *askel-groc'hen* (b). Vergl. auch isländ. *leðr-blaka* der „Lederflatterer“, Fledermaus (c), und *leðr-mus* (d); schwed. *läderlapp* (e); dalek. *leðr* (f). — Altsloven. *koža* ist Haut, *kožuh*, Pelz; kleinruss. und weissruss. *koža*, *kožuch*, *kožan*, Fledermaus (g). Ferner bei Pott (l. c.) ungar., *bör-eger* (Ledermaus); lettisch, *pell-ahda* (Fellmaus); lit. *sziksnosparnis* (Lederflügler).

⁴ *O. G. Costa*, Fauna del Regno di Napoli, p. 5. — *id.* Vocabolario zoologico s. v. — *Gius. Costa*, Fauna Salentina p. 11. — G. Costa bezeichnet das Wort als eine der gebräuchlichsten Benennungen der Terra d'Otranto für die Fledermaus, und gibt davon folgende Etymologie: „La . . . voce ha dovuto alcerto trarre sua origine dal greco idioma — verbo *ἀρτῶω* per indicare il sospendersi, appendere, rimaner sospeso; e l'aoristo *ἄρῶξον* del verbo *ορῶσσω* o *ὀρῶτω* che vale ad esprimere lo scavare. Con queste due voci adunque, dagli abitanti la Magna Grecia si è formato quel nome per alludere al costume di questi animali, di tenersi sospesi col capo in giù ne' sotteranei e nelle fenditure de' vecchi muri, e simili.“ Mir scheint, dass man in *arturigghiula* höchstens das Verbum *ὀρῶτω* vermuten könnte; wie schon Stier (h) den äussern Anklang des alban. *l'akurik*, Fledermaus an *hamurik*, Maulwurf (ngr. *χαμώρυγας*) als auffallend bezeichnet. „Sodass man zu deuten versucht sein könnte: die Fledermaus vergräbt sich in Gruben, Löcher (*λάκκος*, Graben, Grube) wie der Maulwurf unter die Erde.“ Dann wäre aber unverständlich, wie *l'akurik* zu der Bedeutung „nackt“ und „Schnecke ohne Haus“, Nacktschnecke, kommt.

⁵ *Gustav Meyer*, Etymol. Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg 1891 s. s. *l'akur*.

a) Nemnich l. c.

b) *Le Gonidec*, Dict. franç.-breton ed. *Th. Hersant de la Villemarqué*: „*Askel* = aile d'oiseau et de quelques insectes. *askel-groc'hen* chauve-souris signifie à la lettre: aile de peau.“

c) *Skeat*, l. c.; s. v. *bat*. d) *Nemnich*, l. c. e) *id. ib.*

f) *id. ib.* g) *Miklosich*, Et. W. s. v. *koža*.

h) Alban. Tiernamen l. c. p. 138.

noch „Schnecke ohne Haus“,¹ also Nacktschnecke; *l'ekure*, *l'ikure*, scut., *l'kur* f., Haut, Fell, Leder; Baumrinde.²

Ihrer Bedeutung nach schliessen sich wohl auch eine kleine Gruppe lombardischer Benennungen am besten hier an:

Lombardei, *ratt-tignöl*, *tegnöra*; Mailand (Stadt), *tegnöla*; Gebiet von Mailand, *tegnä*;³ Como, *taragnöla*; Lecco, *tignöl*; Lago Maggiore, lomb. Ufer, *tagnöl*; Esino (Lomb.), *tegnaröl*, *tegnaröla*; Varenna, *tegnöl*.

Das Volk der Lombardei erklärt diese Namen wie folgt: wenn zufällig der Fledermauskot einem Menschen auf den Kopf gerate, erzeuge er daselbst die *tigna*, d. i. eine Art Grind. Einen ähnlichen Aberglauben erwähnt Rolland⁴ aus dem Elsass. Da die „*tigna*“ das Ausfallen der Haare zur Folge hat, so entsprechen meiner Ansicht nach diese Namen dem französischen *chauve-souris* (*calva sorex*),⁵ und wollen den Mangel der Federn bei dem für einen Vogel gehaltenen Tiere, oder auch den beinahe vollständigen Mangel der Haare auf den Flügeln bezeichnen.⁶ In verschiedenen Gegenden Italiens tragen kahle, unfruchtbare Hügel und Berge den Namen *Montetignoso*. —

Wir haben bereits die sardischen *babbarottu*, *papparottu*, *pipparotti* in der Bedeutung „Schwalbe (*rondone*)“ und „Fledermaus“ kennen gelernt. *babbarottu* hat in Sardinien ferner den Sinn von „Kinderschreck“;⁷ *papparottu* findet sich in der gleichen Bedeutung „spauracchio dei bambini“ in Calabria Citeriore.⁸ Die nächtliche, ein geheimnisvolles Dasein führende Fledermaus hat ihren Platz in der Mythologie und im Aberglauben. Darum in Cagliari (Sard.), *pilloni de su tiavulu*,⁹ d. i. Teufelsvogel. Homer vergleicht die Seelen der Freier mit Fledermäusen (Odys. XXIV, 5—9).

¹ *Stier*, Albanes. Tiernamen, l. c. p. 138. — *G. Meyer*, l. c.

² *G. Meyer*, l. c.

³ *Mussafia*, l. c.

⁴ *E. Rolland*, l. c. p. 7.

⁵ *Dies*, Anciens Glossaires Romains, trad. Bauer. Paris 1870. „Glosses interprétant le texte biblique 192: vespertiliones calves sorices.“ p. 47: „vespertilio „calva suricis“. Hierher gehört Horning zu Folge (diese Zeitschr. 1890. XIV p. 221) auch das Lyon. *rataplana* [vgl. Isère, *rate plane*, *rate plaine* bei Rolland (l. c.) und Bouvier (l. c.), Castres, (Couzinié b. Rolland l. c. p. 3, *rato pleno*], was nicht „*souris qui plane*“ ist, sondern „*plana* ist hier feminin von *plan* und bedeutet „*uni, lisse, chauve*“. So auch schon Rolland (l. c. p. 3).

⁶ In der Mundart von Dax und Umgegend (Gascogne) heisst die Fledermaus *souris-escaouye*, mit Bezug worauf Herr A. Lartigue von Dax, dem ich den Namen verdanke, mir Folgendes mitteilt: „*Escaouye* est une maladie cutanée qui frappe certains animaux et leur fait perdre le poil. D'où une calvitie. Le mot gascon de cet animal est en français, mot pour mot: *souris-calvitie*, c'est à dire atteinte de calvitie.“

⁷ *Giov. Spano*, Vocabolario Italiano Sardo T. II. Cagliari 1852.

⁸ *Vincenzo Dorsa*, La tradizione greco-latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore. Cosenza 1879 p. 8.

⁹ *Marcialis*, l. c. s. v. Derselbe führt auch einen fernern sard. Namen der Fledermaus an: *pilloni annappau*, das wohl soviel als „blinder Vogel“ bedeutet, und darum den oben besprochenen albanesischen, spanischen, bre-

Auch für giftig wird die Fledermaus gehalten, worauf sich die Bezeichnung „Scorpion“ bezieht, die ihr an einigen Orten beigelegt wird:

Umgegend von Pompei, *scorpiun*; vielleicht auch hierher zu ziehen: Assergi (Aquila), *scurpicieri*; Gessopalena (Chieti), *scurpénge*.¹

In Beziehung mit abergläubischen Vorstellungen stehen vielleicht auch das teram. *mastripengi*, und neapol. *cavalocchi*;² teram., *cavarucchie*.³

Für die ohne Zweifel bedeutsamen tarent., *turtudja*,⁴ *turtuvagghia*, *turtivagghia*;⁵ lecces. *tuagghiola*⁶ weiss ich keine Erklärung, so wenig als für die sard. *pisgineddu* (Lanusei)⁷ und *cisgineddu* (Gairo).⁸

tonischen Bezeichnungen anzureihen ist [Vergl. Aneau bei Rolland (l. c. p. 4): „elle (i. e. la chauve-souris) est aveugle comme la taupe . . .“]. *Annappau* ist offenbar part. pass. von *annappare*, appannare, offuscare (vgl. Spano, Voc. sardo-ital. s. v.) und dieses abgeleitet von *nappa*, pannume, barbàglio, *nappa de sos ojos*, cateratta (*id. ib.*). — Vielleicht ist auf gleiche Weise der erste Teil des gael. *ialtag*, *dialtag* zu deuten; Alston (The Fauna of Scotland. Mammalia. Glasgow 1880 p. 9) gibt auch als gael. Bezeichnung einer Spitzmaus, des „*Sorex tetragonurus* Herm.“ „*daltag*, *daltagfheior* (from Gael., *dall*, blind, and *fheoir*, grass“). Vergl. einen der breton. Namen der Fledermaus.

¹ G. Finamore, l. c.

² O. G. Costa, Fauna del Regno di Napoli.

³ Gius. Savini, Grammatica e Lessico del Dialetto Teramano. s. v.

⁴ *id. ib.* — *id.* Vocabolario zoologico s. v.

⁵ De Vincentiis, Vocabolario del Dialetto Tarantino.

⁶ Gius. Costa, Fauna Salentina.

⁷ Efsio Marcialis, l. c. s. v.

⁸ Briefliche Mitteilung von Dr. Marcialis.